

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 6 MAI 1913.

Projet de loi sur la milice (1). | Ontwerp van wet op de militie (1).

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR  
M. GIROUL.

Remplacer l'article 39, littéra M du projet du Gouvernement par la disposition suivante :

Lorsqu'aucune circonstance exceptionnelle de service ne s'y oppose, les volontaires et les miliciens qui n'auront été l'objet d'aucune punition ont droit annuellement à trois congés sans solde, chacun d'une durée d'une semaine.

*Ces congés seront accordés, si les nécessités du service ne s'y opposent pas d'une manière absolue, pendant la période agricole saisonnière, aux soldats dont les parents exercent la profession d'agriculteurs et qui ont besoin du concours de leur fils pour l'exploitation de leur culture.*

AMENDEMENT INGEDIED DOOR DEN  
HEER GIROUL.

Artikel 39, littéra M, van het ontwerp der Regeering te vervangen door de volgende bepaling :

Wanneer geene uitzonderlijke dienstomstandigheid het belet, hebben de vrijwilligers en de militeplichtigen, aan wie geene straf werd opgelegd, jaarlijks recht op drie verloven zonder soldij, elk van eene week.

*Die verlofdagen worden, zoo de noodwendigheden van den dienst zich daartegen volstrekt niet verzetten, gedurende het seizoen van veldarbeid verleend aan de soldaten wier ouders het landbouwbedrijf uitoefenen en die de medewerking van hun zoon noodig hebben voor hunne bebouwing.*

(1) Projet de loi, n° 44.  
Rapport, n° 104.  
Amendements, n°s 105, 109, 110, 116, 131, 136, 155, 168, 169, 173, 176, 180 et 185.  
Tableau comparatif des textes, n° 186.  
Amendements, n°s 193, 210, 217, 223, 227 et 232.

(1) Wetsontwerp, n° 44.  
Verslag, n° 104.  
Amendementen, n°s 105, 109, 110, 116, 131, 136, 155, 168, 169, 173, 176, 180 en 185.  
Vergelijkingslabel der teksten, n° 186.  
Amendementen, n°s 193, 210, 217, 223, 227 en 232.

*Ces congés pourront être accordés, en une seule fois, aux volontaires ou miliciens qui en feront la demande.*

La somme de ces congés ne peut dépasser vingt et un jours qu'à la demande expresse des militaires et des parents.

Dans ce cas, le service actif des bénéficiaires est prolongé à concurrence de l'excédent.

*Deze verlofdagen kunnen in eens worden verleend aan de vrijwilligers of aan de militieplichtigen die het aanvragen.*

Deze gezamenlijke verloven mogen alleen op uitdrukkelijke aanvraag vanwege de militairen en de ouders een en twintig dagen overschrijden.

In dit geval, wordt de werkelijke dienst van de verlofgangers tot bedrag van het overschot verlengd.

JULES GIROUL.  
MAURICE CRICK.

